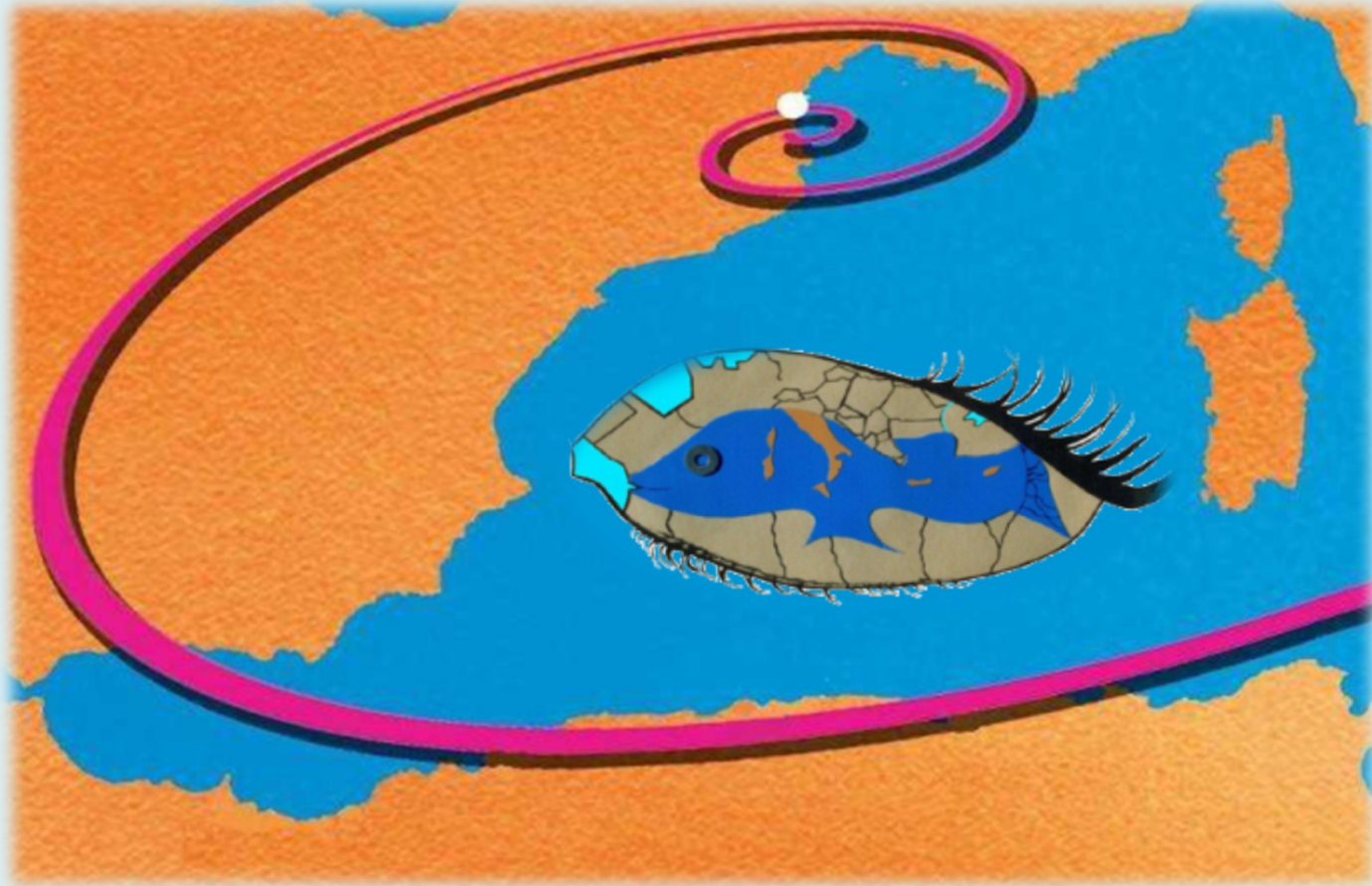


# France Méditerranée Pays Catalan

*Dialogue interculturel et échanges économiques*



## Dossier de Partenariat

Contact : Pierre Paul Haubrich, président. Place Zamenhoff 66390 Baixas  
tél : (33) 06 03 84 20 61 - mail : [rivmed@caravanecatalane.org](mailto:rivmed@caravanecatalane.org) - site : <http://www.caravanecatalane.org>  
Déclaration : W662001303 - SIRET 510 527 757 00015 – INPI N°389349



# SOMMAIRE

<b>Introduction</b> .....	page 3
<b>Présentation de l'Association</b> .....	page 4
<b>Nos objectifs</b> .....	page 4
<b>Nos missions</b> .....	page 4
<b>Qui sommes-nous ?</b> .....	page 4
<b>Nos actions</b> .....	page 5
<b>Les réactions</b> .....	page 7
<b>Nos moyens</b> .....	page 9
<b>La communication</b> .....	page 9
<b>Nos projets</b> .....	page 10
<b>Budget de l'Association</b> .....	page 11
<b>Besoins de l'Association</b> .....	page 12
<b>Conclusion</b> .....	page 13
<b>Annexes</b> .....	page 14
Annexe 1 : Les statuts de l'association .....	page 14
Annexe 2: Budget détaillé de l'Association .....	page 16
Annexe 3 : Naissance de l'Association .....	page 17
Annexe 4 : Traité de paix et de commerce .....	page 18
Annexe 5 : Le commerce catalan du XII <sup>e</sup> au XV <sup>e</sup> siècle .....	page 19
Annexe 6 : Histoire de la Catalogne, les dates clé .....	page 20
Annexe 7 : Programme d'une caravane .....	page 21
Annexe 8 : Programme des 5 <sup>e</sup> Journées de la Méditerranée .....	page 22
Annexe 9 : La Sant Jordi .....	page 23
Annexe 10 : Nos réalisations .....	page 24
Annexe 11 : Les prolongements .....	page 25



# Introduction

Notre philosophie se trouve dans les paroles de la chanson "*Nous venons du nord, nous venons du sud*", "*Venim del nord, venim del sud*" du célèbre chanteur catalan, auteur-compositeur-interprète, Lluís LLACH :

***Nous venons du nord,  
nous venons du sud,  
de l'intérieur du pays,  
d'au-delà des mers,  
et nous ne croyons pas aux frontières  
si derrière il y a un ami  
la main tendue  
vers un avenir de liberté.***

***Venim del nord,  
venim del sud,  
de terra endins,  
de mar enllà,  
i no creiem en les fronteres  
si darrera hi ha un company  
amb les seves mans esteses  
a un pervindre alliberat.***

Nous considérons que la culture aide à améliorer la compréhension mutuelle des peuples et permet à tous un enrichissement culturel, social et économique.

D'autre part, nous sommes très attachés à la riche histoire de la Catalogne<sup>1</sup> qui a toujours entretenu des relations avec les pays de la Méditerranée. **En effet, depuis le XII<sup>e</sup> siècle, grâce notamment à un traité de paix et de commerce<sup>2</sup> signé le 15 avril 1339, à Tlemcen, entre Jaume III, roi de Majorque et le Sultan du Maroc Abou El Hassan, la région catalane a mis en place des relations euro-méditerranéennes qui n'ont cessé de se poursuivre.**

Nous restons donc dans la continuité de ces échanges et de ce partage.

---

1. Annexe 6, p. 19 : Histoire de la Catalogne, les dates clé

2. Annexe 4, p. 17 : Traité de commerce



# Présentation de l'association

## Nos objectifs

Conformément aux statuts<sup>1</sup>, « Cette association a pour but de participer au développement des relations amicales et au progrès de la coopération entre les pays de la méditerranée sur le plan économique, culturel et universitaire ».

## Nos missions

**Sillonner la Méditerranée** en nous appuyant sur la riche histoire de la Catalogne<sup>2</sup>,

- ⇒ **pour rencontrer** les acteurs de la vie artistique, culturelle et économique
- ⇒ **pour échanger** nos savoir-être et nos savoir-faire
- ⇒ **pour développer** la coopération euro-méditerranéenne.

## Qui sommes-nous ?

**Président : Pierre-Paul HAUBRICH**, Président de l'Association France Algérie Pays Catalan. À la retraite, dans le prolongement de son parcours personnel dans le tourisme, il a voulu continuer d'exercer une activité dans le milieu associatif, en reliant ses origines méditerranéennes à l'histoire de la Catalogne en Méditerranée. Aline REVOL-BOURGEOIS et lui ont utilisé une base culturelle complétée par le droit et l'économie et créé l'Association France Méditerranée Pays Catalan.

**Secrétaire : Dominique REPESSE**, Journaliste

**Trésorière : Aline REVOL-BOURGEOIS**, Présidente de l'Association ARTCADEMIE, *Académie Artistique du Pays Catalan*

**Assistante Administrative : Michèle Andreu**

---

1. Annexe 1, p. 13 : Les statuts de l'Association

2. Annexe 6, p. 19 : Histoire de la Catalogne, les dates clé



# Nos actions

Le concept original que nous avons créé se décline en trois temps :

1. La caravane catalane
2. Les Journées de la Méditerranée
3. La Sant Jordi

Nos actions s'articulent autour de trois axes :

- *des rencontres artistiques pour promouvoir la culture catalane*
- *des rencontres universitaires en collaboration avec l'Institut international de Droit d'Expression et d'inspiration Française (IDEF)*
- *des rencontres économiques qui mettent en avant le développement durable et plus particulièrement les énergies renouvelables.*

**L'entrée à ces manifestations est toujours gratuite pour que tout le monde puisse y participer.**

**Nos actions bénéficient du soutien des réseaux des Ambassades de France et des Instituts Culturels. (lettre d'accréditation ci-contre)**

Les comptes rendus peuvent être consultés :

- ➡ sur notre site : <http://www.caravanecatalane.eu/>
- ➡ sur le site de l'Association France Algérie Pays Catalan : <http://fa.payscatalan.free.fr/>

MINISTÈRE  
DES  
AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
ET  
EUROPÉENNES

Le Ministre

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

PARIS, LE  
- 4 AOÛT 10 003311 CM

Monsieur le Président,

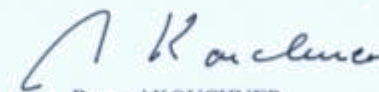
Par lettre en date du 17 juin dernier, vous avez bien voulu solliciter mon soutien à votre action « Caravane Catalane ».

Cette initiative culturelle et artistique œuvrant au rapprochement des deux rives de la Méditerranée a retenu toute mon attention.

C'est pourquoi j'ai le plaisir de vous répondre que nous allons communiquer votre requête au Conseil culturel de l'Union pour la Méditerranée, organisme français de coopération culturelle dans la région méditerranéenne qui a pour vocation de mobiliser les acteurs culturels autour du projet d'Union pour la Méditerranée.

Par ailleurs, l'un de mes collaborateurs va prendre contact avec nos ambassades et instituts culturels des pays concernés, afin de les informer de votre démarche.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, l'expression de mes sentiments les meilleurs.



Bernard KOUCHNER

Monsieur Pierre-Paul HAUBRICH  
Président  
Association France Méditerranée Pays Catalan  
4 place Zamenhoff  
66390 BAIXAS



## La caravane catalane

La Caravane prévoit de se déplacer deux fois par an : une fois dans un pays du Nord de la Méditerranée, la seconde fois dans un pays du Sud.

**Notre programme habituel<sup>1</sup>** se déroule sur 8 à 10 jours, en fonction des horaires d'avions et des jours fériés des pays visités. Nous nous rendons dans deux villes d'importance économique d'un pays du pourtour méditerranéen, à raison de 3 jours dans chaque ville étape. **Nous y organisons des conférences, des débats, des expositions, des récitals.**

La Caravane Catalane comprend habituellement une délégation de 8 ou 9 personnes :

- 1 plasticien,
- 1 poète de langue française et catalane,
- 1 ou 2 musiciens de musique traditionnelle catalane,
- 1 intervenant économique,
- 1 intervenant universitaire,
- 1 photographe vidéaste (nous avons une relation avec TV5 qui accepterait de diffuser),
- 2 coordonnateurs-organisateurs.

## Les Journées de la Méditerranée<sup>2</sup>

En fin d'année, nous rassemblons pendant 2 jours **en Catalogne Nord et Sud**. Les participants aux caravanes de l'année et les acteurs catalans se rencontrent autour de débats, conférences, expositions et récitals.

## La Sant Jordi

Une des deux caravanes a lieu aux alentours du 23 Avril pour célébrer la Sant Jordi<sup>3</sup>, Saint patron de Catalogne.

C'est la fête "du livre et de la rose".

Cette tradition est à l'origine de la journée mondiale du livre et du droit d'auteur, sous l'égide de l'UNESCO.

---

1. Annexe 7, p. 20 : Le programme d'une caravane

2. Annexe 8, p. 21 : Programme des 5<sup>e</sup> Journées de la Méditerranée

3. Annexe 9, p. 22 : La Sant Jordi



# Les réactions

L'expérience des pays visités, Algérie, Maroc, Tunisie, Sardaigne, Israël, démontre une envie de relations suivies et une demande d'échanges réguliers.

**« La frontière entre les deux régions est devenue une frontière couture et non une frontière clôture »** comme l'a dit Pierre LELLOUCHE, ancien Secrétaire d'Etat auprès du ministre de l'Economie, des Finances et de l'Industrie, chargé du Commerce extérieur.

Les échanges entre « méditerranéens » sont d'une grande richesse :

## *Sur le plan humain*

Les apports humains réciproques tissent des liens et nouent des relations qui perdurent depuis la première caravane.

## *Sur le plan artistique*

Des artistes ont exposé et vont exposer dans les pays que nous avons visités.

Nous avons également été consultés pour conseiller l'organisation de rencontres méditerranéennes en arts plastiques lors du Salon des Arts plastiques d'Oran. Nous avons été invités au Festival de Poésie et des Conteurs de Sousse.

## *Sur le plan universitaire*

Création d'échanges et de collaboration réciproques entre enseignants sur des thèmes propres avec accord entre universités.

## *Sur le plan économique*

Une relation s'établit avec les Chambres de Commerce, des Métiers et d'Agriculture pour créer une économie avec des artisans et des entrepreneurs locaux en valorisant les secteurs d'activité spécifiques aux pays visités.

**Suite à nos actions, des entreprises françaises ont établi des relations commerciales en Algérie, Tunisie et Maroc.**



## **Témoignage par courriel de Monsieur Jean-Christian COPPIN, Consul de France en Israël**

*Cher Monsieur,*

*Le séjour de la Caravane catalane en Israël a connu un réel succès et je m'en réjouis.*

*Le responsable de l'Institut français de Nazareth m'a rendu compte des échanges particulièrement chaleureux avec nos partenaires locaux, qu'il s'agisse de l'atelier conduit par le plasticien Sébastien Lefebvre avec les élèves de l'Art college de Nazareth ou de la rencontre de Mathias Mazarico avec les musiciens de la ville, qui a donné lieu à une superbe soirée mariant les musiques des deux côtés de la Méditerranée.*

***J'ai pu relevé moi-même la qualité des prestations de vos deux experts, économique et juridique, MM Jimmy Kodo et Gilles Baratoux, lors de leur conférence à Haïfa (en témoigne les contacts qui ont été noués à cette occasion) ainsi que le succès remporté par Mathias Mazarico lors de la soirée au Centre culturel Gaston Defferre (le public était enchanté, et c'est un public qui s'exprime franchement...).***

*Je suis particulièrement heureux des suites que vous êtes en mesure d'envisager, en partenariat avec la Chambre de commerce franco-israélienne.*

*Voilà qui témoigne de la qualité des liens que vous avez su tisser et qui augure bien de la solidité de relations durables et fructueuses avec les acteurs économiques et culturels israéliens.*

*J'ai été très heureux de faire votre connaissance et celle de tous les autres participants. Je vous souhaite plein succès dans vos entreprises qui contribuent concrètement au rayonnement de la culture et des savoirs français à l'étranger.*

*Je vous prie d'agréer, cher Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs*

*Jean-Christian COPPIN*

*Consul de France, Directeur du Centre culturel français Haïfa-Nazareth*







# Nos moyens

Nous utilisons

- les réseaux des ambassades et des Instituts Culturels des pays concernés afin de les informer de notre démarche. Réseaux mis à notre disposition par le Ministère des Affaires Etrangères et Européennes.
- le réseau des Chambres de commerce et d'industrie françaises à l'étranger qui mettent à notre disposition leurs équipes, ressources et réseaux d'appui et de conseil à l'international.
- les réseaux d'universités qui disposent d'une expérience consolidée en gestion coordonnée à la qualité et au dynamisme de leur activité.

## La communication

L'Association se fait connaître au grand public par le biais des nouveaux moyens de communication qui relaient les informations et les actualités :

-  un site internet qui présente les manifestations et les comptes rendus des "Caravanes Catalanes" et des "Journées de la Méditerranée" : <http://www.caravanecatalane.eu/>
-  une page FACEBOOK
-  un blog <http://francemediterraneeepayscatalan.blogspot.com/>
-  des mails relayés par les organismes qui nous soutiennent : la Mairie de Perpignan, les ambassades, ...

Mais aussi :

- des articles dans la presse régionale catalane et la presse des pays que nous visitons
- TV5 Monde qui accepte de présenter des vidéos des caravanes



# Nos projets

☞ Des caravanes sont en préparation à raison de deux Caravanes par an, une en Europe et l'une autre dans le Sud de la Méditerranée :

- 2013 : Grèce - Liban
- 2014 : Croatie - Egypte
- 2015 : Malte - Lybie
- 2016 : Crête - Turquie.

Ce programme est donné à titre indicatif. Il peut être modifié en fonction des objectifs du ou des partenaires qui nous accompagnerons.

☞ **Projet de spectacle**

Chaque année, nous souhaitons inviter des artistes des pays du pourtour de la Méditerranée à se produire dans 5 villes : Barcelone, Marseille, Montpellier, Perpignan, Toulouse, en partenariat avec les services culturels de ces villes.



# Budget de l'association

La base annuelle du budget de l'Association<sup>1</sup> comprend :

- les déplacements de 2 caravanes autour de la Méditerranée, avec un voyage préparatoire,
- les "Journées de la Méditerranée" en Catalogne.

## Eléments financiers :

Depuis le début de cette association le budget de fonctionnement a été dans l'ensemble équilibré : cotisation des membres, subventions des collectivités locales et internationales et fonds personnels (afin de prouver notre intérêt pour ce concept novateur).

Des entreprises, des particuliers, des institutions nous ont également offert des prestations en nature en prenant en charge soit des frais de transport d'avion, soit des prestations hôtelières et/ou de restauration, soit une participation aux frais de communication (affiches, flyers, vidéos).

L'Institut Ramon Llull de Barcelone, après nous avoir apporté des aides financières, continue de nous appuyer par la communication sur internet et sur leur site.

Selon les années, différentes collectivités locales et institutions nous ont aidés : Chambre de Commerce et d'Industrie des P.O., Mairie de Perpignan, Perpignan Méditerranée-Communauté d'agglomération, Union Patronale, St Charles International, etc... Par ailleurs, les Ambassades de France et les Chambres de commerce des pays que nous visitons mettent à notre disposition le personnel, les locaux et la communication nécessaires à l'événement.

Enfin, nos bénévoles, artistes et autres, offrent beaucoup de leur temps.

Pour 2011, le compte de résultat fait apparaître une perte de 500 €, sur un budget total de 10 930 €, que nous avons comblée à titre personnel.

En 2012, la Caisse des Dépôts et Consignations et des dons privés ont contribué financièrement à notre mission en Israël.

Cependant, la crise économique conduit de nombreuses collectivités et institutions à restreindre leurs aides.

**C'est la raison pour laquelle nous recherchons aujourd'hui un partenariat avec le milieu économique afin de pérenniser ce concept.**

---

1. Annexe 2, p. 15 : Le budget annuel détaillé de l'Association



# Les besoins de l'association

Nous détaillons les principaux pôles d'action nécessitant un soutien sous forme de don, permettant ainsi à chaque partenaire de prendre en charge tout ou partie en fonction de ses attachements personnels et de ses choix stratégiques :

- Participation au fonctionnement de la structure
- Participation au financement d'actions spécifiques
- Mise à disposition de moyens matériels dans le cadre des manifestations organisées par notre association
- Mise à disposition de personnel et de compétences de salariés de l'entreprise dans le cadre d'un projet commun.

## Budget d'une caravane

Billets d'avion (voyage préparatoire)	1 000
Frais de séjour (voyage préparatoire)	200
Préacheminement aller-retour (8 personnes)	1 200
Billets d'avion : 1 000€ x 8 pers.	8 000
Frais de déplacement dans le pays	900
3 chambres doubles à 120€ (6 personnes) pour 10 nuits	3 600
2 chambres simples à 70€ (2 personnes) pour 10 nuits	1 400
Repas : 40€ par jour et par personne : 40 x 10 x 8	3 200
Frais d'invitation de personnalités	2 000
Communication : affiches, flyers, vidéo, ...	8 000
<b>Total pour 1 caravane</b>	<b>29 500</b>

## Budget des Journées de la Méditerranée

Frais de mission des intervenants	4 000
Billets d'avion des intervenants	4 000
Frais d'hébergement en chambre double	480
Frais de restauration des intervenants	480
Frais de restauration des bénévoles	400
<b>Total pour les Journées de la Méditerranée</b>	<b>9 360</b>

## Budget du spectacle

Cachets artistes : 800€ x 10 personnes	8 000
Billets d'avion	5 000
Frais de déplacement (route ou train)	2 000
Hébergement : 50€ x 5 chambres x 10 jours	2 500
Restauration 12€ x 2 repas x 10 personnes x 10 jours	2 400
Communication : Affiches, flyers, vidéo, ...	5 000
<b>Total budget spectacle</b>	<b>24 900</b>

## Frais de fonctionnement

Fournitures - Entretien	3 000
Frais de poste et télécommunication	6 000
Loyer et charges locatives : 500€ x 12 mois	6 000
Assurances	1 000
Publicité et communication (affiches, flyers, ...)	3 000
Montage audio et vidéo : 2 projets à 6 000€	12 000
Salaire secrétaire : 750€ x 12 mois	9 000
Cotisations sociales	6 000
Charges diverses	5 000
<b>Total frais de fonctionnement</b>	<b>51 000</b>



# Conclusion

**L'expérience et le vécu de la Caravane Catalane sont une force et une richesse.**

L'originalité de notre concept réside dans les liens que nous tissons entre les hommes des mondes de l'art, du savoir, de la culture et de l'économie.

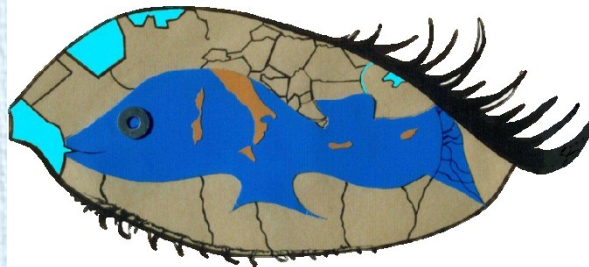
Des artistes, des entreprises et des institutions nous ont accordé leur confiance depuis le début de notre aventure

**et nous serions heureux et honorés de vous compter parmi nous :**

## Les artistes

Pere ALVAU  
"Bichette" AMADA  
Yazid ARAB  
Mohamed BENARABEN  
Amina BENLARBI  
Maïssa BEY  
Fathy BOURRAYOU  
Antoni CANU  
Francesca CARUANA  
Nadia CHERAC  
Neus DALMAU  
Jep GOUZY  
Zakia HAMDIA  
Achemi HAMEUR  
Amina HAMMADI  
Samir HAMMOUCH  
Sébastien LEFEBVRE  
Hélène LEGRAIS  
Hassan MAJDI  
Matias MAZARICO  
Nazim MEKBEL  
Aziz MOUATS

Rachid NACIB  
Habib TENGOUR  
Marlène NUAGE  
Francisco ORTIZ  
Mohamed OULHACI  
Claudio SANNA  
Christine SAUSSOIS-BE  
Mustapha SEDJAL  
Karim SERGOUA  
Marta SOLSONA  
Zahia SOUFFLET  
Taieb  
...



## Les entreprises

Aigle Azur  
CIRAD  
Editions Trabucaire  
EnR66  
Librairie TORCATIS  
NUTRIPLANT  
PYRESCOM Alger et Perpignan  
TUNISAIR  
SAINT CHARLES  
TECHNOSUD  
...

## Les institutions

Ambassades de France  
Ambassade d'Espagne  
Ministère français des Affaires Etrangères  
Perpignan Méditerranée Communauté d'Agglomération  
Generalitat de Catalunya  
Mairie de Perpignan  
Institut du monde arabe et la FIDEF-CFDCM  
Institut Ramon Llull  
Mairie de Midelt  
Mairie de Sousse  
Mairie de Tunis  
CCI de Perpignan, Oran, Mostaganem, Tlemcen, Alger  
Chambre de commerce et d'industrie tuniso-française  
CNRS  
IEMED Institut Européen de la Méditerranée  
IMEDER-PÔLE DERBI-POLYTECH  
UNESCOCAT  
UPE66  
UPVD et UM2  
Xarxa Vives  
Bibliothèque de Sousse  
Fondation Orient-Occident, Rabat  
...



## **Annexe 1 : Les statuts de l'association**

### **Statuts de l'association France Méditerranée Pays Catalan**

#### **Article 1er**

Il est fondé entre les adhérents aux présents statuts une association régie par la loi du 1er juillet 1901 et le décret du 16 août 1901, ayant pour titre : France Méditerranée Pays Catalan.

#### **Article 2 - Objet**

Cette association a pour but de participer au développement des relations amicales et au progrès de la coopération entre pays de la Mer Méditerranée sur les plans économique, universitaire, culturel.

#### **Article 3 – Siègne social**

Le siège social est fixé au 4 rue des cerisiers 66000 Perpignan, suite à la décision du Conseil d'Administration du 14/12/2009.

Le bureau est maintenu au 4 Place Zamenhoff 66390 Baixas.

Il pourra être transféré par simple décision du conseil d'administration ; la ratification par l'assemblée générale sera nécessaire.

#### **Article 4 - Composition**

L'association se compose de :

A- membres actifs ou adhérents ;

B- membres bienfaiteurs ;

C- membres d'honneurs ;

D- membres passifs.

#### **Article 5 – Admission**

Pour faire partie de l'association, il faut être agréé par le bureau qui statue, lors de chacune de ses réunions, sur les demandes d'admission présentées.

#### **Article 6 – Membres**

Sont membres actifs ceux qui ont pris l'engagement de verser annuellement une somme de 30 euros par an de date à date.

Sont membres bienfaiteurs, les personnes qui versent un droit d'entrée et une cotisation annuelle fixée chaque année par l'assemblée générale soit 150 euros.

Sont membres d'honneur, ceux qui ont rendu des services signalés à l'association ; ils sont dispensés de cotisations.

Sont membres passifs, ceux qui participé aux actions de l'association en tant qu'artistes ou partenaires ; ils sont dispensés de cotisations.

#### **Article 7 – Radiation**

La qualité de membre se perd par :

a) la démission ;

b) le décès ;

c) la radiation prononcée par le conseil d'administration pour non-paiement de la cotisation ou pour motif grave, l'intéressé ayant été invité par lettre recommandée à se présenter devant le bureau pour fournir des explications.

#### **Article 8 - Ressources**

Les ressources de l'association comprennent :

1°) le montant des droits d'entrée et des cotisations ;

2°) les subventions de l'Etat, des régions, des départements et des communes.

3°) l'aide sponsors et de mécènes.

Il est tenu une comptabilité faisant apparaître annuellement un compte de résultat, un bilan et une annexe conformément aux dispositions du règlement du 1er février 1999 relatif aux modalités d'établissement des comptes annuels des associations et fondations.

#### **Article 9 – Conseil d'administration**

L'association est dirigée par un conseil de 3 membres, élus pour 3 années par l'assemblée générale. Les membres sont rééligibles.



Le conseil d'administration choisit parmi ses membres, au scrutin secret, un bureau composé de :

- un président ou une présidente ;
- un secrétaire ou une secrétaire ;
- un trésorier ou une trésorière.

Le conseil est renouvelé tous les 3 ans.

En cas de vacance, le conseil pourvoit provisoirement au remplacement de ses membres. Il est procédé à leur remplacement définitif par la plus prochaine assemblée générale. Les pouvoirs des membres ainsi élus prennent fin à l'époque où devrait normalement expirer le mandat des membres remplacés.

Article 10 – Réunion du conseil d'administration

Le conseil d'administration se réunit une fois au moins tous les six mois, sur convocation du président, ou à la demande du quart de ses membres. Les décisions sont prises à la majorité des voix ; en cas de partage égal, la voix du président est prépondérante. Tout membre du conseil qui, sans excuse, n'aura pas assisté à trois réunions consécutives, pourra être considéré comme démissionnaire.

Article 11 – Assemblée générale ordinaire

L'assemblée générale ordinaire comprend tous les membres de l'association à quelque titre qu'ils y soient affiliés.

Les membres actifs seuls ont le droit de vote.

L'assemblée générale ordinaire se réunit au moins une fois par an. Quinze jours au moins avant la date fixée, les membres de l'association sont convoqués par les soins du secrétaire. L'ordre du jour est indiqué sur les convocations.

Le président, assisté des membres du comité, préside l'assemblée et expose la situation morale de l'association.

Le trésorier rend compte de sa gestion et soumet le bilan à l'approbation de l'assemblée.

Il est procédé, après épuisement de l'ordre du jour, au remplacement, au scrutin secret, des membres du conseil sortants. Ne devront être traitées, lors de l'assemblée générale, que les questions soumises à l'ordre du jour.

Article 12 – Assemblée générale extraordinaire

Si besoin est, ou sur la demande de la moitié plus un des membres inscrits, le président peut convoquer une assemblée générale extraordinaire, suivant les formalités prévues par l'article 11.

Article 13 – Règlement intérieur

Un règlement intérieur peut être établi par le conseil d'administration qui le fait alors approuver par l'assemblée générale. Ce règlement est destiné à fixer les divers points non prévus par les statuts, notamment ceux qui ont trait à l'administration interne de l'association.

Article 14 – Dissolution

En cas de dissolution prononcée par les deux tiers au moins des membres présents à l'assemblée générale, un ou plusieurs liquidateurs sont nommés par celle-ci, et l'actif, s'il y a lieu, est dévolu conformément à l'article 9 de la loi du 1er juillet 1901 et au décret du 16 août 1901.

**Les présents statuts ont été approuvés par l'Assemblée Générale du 5 janvier 2011.**

Le président

Pierre Paul HAUBRICH

Le trésorier

Aline REVOL BOURGEOIS

Le secrétaire

Dominique REPESSE



### **Annexe 3 : Naissance de l'association**

En 2001, profitant de notre expérience dans le milieu du tourisme mon épouse, Aline, et moi lançons ARTCADEMIE, une association artistique en pays catalan dans laquelle nous avons apporté l'expérience de nos parcours professionnels en Afrique puis en Catalogne. Tourisme à Djibouti, Yémen, Ethiopie, Seychelles, Egypte, Somalie, première Coupe Davis en Afrique de l'Est, tourisme local et tourisme en Catalogne du Nord et du Sud.

En 2005, Perpignan accueille la Conférence Permanente de l'Audio Visuel Méditerranéen (COPEAM). Je représente, pour cet évènement via l'Association France Algérie Pays Catalan , une radio locale : Radio Catalogne Nord. Un déjeuner, table ronde : quatre algériens, un croate, une égyptienne, mon épouse et moi. Une proposition, une idée folle d'Aline : exposer en Algérie, mon pays de naissance. Je suis pétrifié, ému. Vais-je revoir mon pays ? Alger. Oran. Mostaganem, ma ville natale. Un accueil des plus chaleureux nous est réservé. Des sensations, des odeurs, des paysages. Je retrouve mes racines.

C'est à partir des émotions de ce voyage et de ma connaissance du rayonnement historique de la Catalogne en Méditerranée<sup>1</sup> qu'en 2006 me vient l'idée d'unir l'Algérie, pays de naissance, la Catalogne, pays d'adoption et l'art, pays universel.

Mais quelle forme donner à ma réflexion ? C'est ainsi que naît le concept des "Caravanes Catalanes" qui prend forme par la création de l'Association France Méditerranée Pays Catalan le 17 Octobre 2006, dans la continuité de l'Association France Algérie Pays Catalan .



**Annexe 4 : Traité de paix et de commerce**

Traité de paix et de commerce signé à Tlemcen (15 avril 1339)



Photo Bibliothèque Nationale, Paris.

Jaume III, roi de Mallorca, signe pour dix ans un traité général de paix et de commerce avec Abu-el-Hasan, sultan du Maroc. Les diplomates sont : Dalmau de Castelnou et Eimeric de Narbonne. Le traité est scellé

à Tlemcen le jeudi 15 avril 1339, en présence du sultan ; il y fait apposer son cachet et fait tracer « l'élamé » (l'élamé est une formule religieuse, une invocation pieuse) qui remplace la signature des princes musulmans.

Les deux textes originaux de ce traité sont écrits sur la même feuille de parchemin et sur deux colonnes. Sur la colonne de gauche : le texte catalan, les signatures, les sceaux des personnes qui passent le contrat et les témoins catalans chrétiens. Sur la colonne de droite : le texte arabe, avec les signatures et les sceaux.

Voici les premières lignes du texte en catalan ; les paragraphes sont numérotés de 1 à 6.

« 1. En nom de Deu, sia a totz manifest qui aquesta carta veuran ni ausiran, co aquesta carta es assessegament de pau que es formada devant è per lo seyor don Abol-Chaçen Ali, per la gracia de Deu, rey dels sarraïns fil del seyor rey » etc.....

Et les premières lignes du texte en langue arabe :

« Au nom de Dieu Clément et miséricordieux... que Dieu soit propice à notre seigneur et notre maître Mahomet, ainsi qu'à sa famille et qu'il leur accorde le salut... »

Suit ensuite la liste des participants du traité...

« 2 . Qu'els sotzmeses de quacuna part d'els demontiz seyors reys, qu'els navegassen d'abdos partz, sien sals è segurs en bens e en persones, en nevelis, anant è venent, en mar è en terra, en portz è en totz altres locs è marines d'els de monditz seyors reys.... »

« Les voyageurs pourront aller et venir des Etats de chacune des deux parties dans les Etats de l'autre, chargés de toutes sortes d'objets, et garantis en leur

personne, dans leurs biens, dans leurs navires et dans tout ce qui les intéresse, et cela par terre et par mer, dans les ports et ailleurs. Aucun homme de l'un des deux côtés ne pourra nuire aux hommes de l'autre, ni les inquiéter, soit à l'arrivée, soit au départ. »

« 3 . Si un navire de quelque espèce qu'il soit, fait naufrage, ou s'il est entraîné, soit par le vent, soit par la mer, sur les côtes de l'autre Etat, il y aura sûreté complète pour le navire, pour l'équipage et pour les richesses, les marchandises et les approvisionnements qui se trouvent sur le navire. Tout cela sera remis au propriétaire, et on ne retiendra rien de ce qui lui appartient. »

« 4 . Les Chrétiens des Etats de Jaume [III de Mallorca] ne pourront emporter des pays musulmans ni blé, ni armes, ni chevaux, ni peaux salées et tannées provenant soit de vaches, soit de chèvres... » etc.

« 5. .... [On demande à chaque partie de faire respecter le traité. Si un malfaiteur viole le traité...] « ...le coupable recevra sur sa personne la peine qui aura été déterminée, et ce châtiment, qui servira de châtiment exemplaire aux autres, les empêchera de faire du mal et de nuire. »

« 6 . Ffeyt fo asso a la vila de Tremice, al palu del dit seyor rey don Abol-Chaçen, digous a quinze jorns del mes d'Abril, l'ayn de M.CCC. trenta nou. Nos, en Dal. de Castelnou... hi escrivem de nostra man è y pozam nostre segel. Nos, Amalric de Narbaona et de Talaira. »

Sur la colonne de droite, voici le texte arabe traduit :  
« Tout cela a été conclu le jour du jeudi 5 du mois de Schoual béni de l'année 739, correspondant au 15 du mois d'avril, style étranger, de l'année 1339 (de J.C.) »



**Annexe 5 : Le commerce catalan du XII<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècle**



Les Consols représentent les intérêts des Catalans auprès des acheteurs des autres pays ; imaginez toutes ces différences entre clients : monnaies, impayés, décès, longueurs, poids, traductions, religions, coutumes, etc... La règle d'or du consul catalan en terre étrangère est "être pro".

**FEM NEGOCI !!! Carte avec l'implantation des Consolats des Catalans en Méditerranée.**

- XII<sup>e</sup> : Tir (à l'extrême droite de la carte)
- XIII<sup>e</sup> : Alexandrie - Alger - Bône - Bougie - Messine - Palerme - Pise - Quios - Séville - Trapani - Tunis.
- XIV<sup>e</sup> : Aigues-Mortes - Aix en Provence - Alger - Alguer - Alleàs ( petite Arménie) - Beyrut - Bône - Bougie - Caller - Catania - Collo - Constantine - Damas - Famagosta - Florence - Gaieta - Gênes - Agrigento - Granade - la Licata - Malaga - Malte - Mansura - Marsara - Marseille - Montpellier - Mostaganen - Naples - Honein - Oristany - Pera - Pise - Piazza - Savonne - Siracuse - Sersell - Tremissen - Tunis - Tropea - Venise - Sciacca -
- XV<sup>e</sup> : Agde - Almeria - Ancone - Arles - Avignon - Berre - Candia - Castellammare del Golfo - Castellammare di Stabia - Escalea - Iscla - Lenti - Livourne - Liper - Manfredonia - Martigues - Modo - Montagnac - Nice - Otranto - Pezenas - Ragusa - Rhodes - Rome - Salerne - Saint Lucido - Saint Chamas - Sasser - Senj - Sienne - Vias -



## **Annexe 6 : Histoire de la Catalogne, les dates clés.**

Au premier millénaire avant Jésus-Christ, des Celtes venus de l'Est de l'Europe s'établissent dans l'actuel territoire catalan.

**En 218 av. J-C.**, les Romains débarquent en Catalogne et restent dans le pays jusqu'au III<sup>e</sup> siècle après J-C. et créent BARCINO, Barcelona.

**Au V<sup>e</sup> siècle**, les Wisigoths installent leur capitale à Barcelone.

**A partir du VIII<sup>e</sup> siècle**, les Grecs fondent des comptoirs en Catalogne qui font prospérer le commerce maritime.

**De la fin du IX<sup>e</sup> à la fin du X<sup>e</sup> siècle**, les Comtes de Barcelone établissent la suprématie de leur ville sur la Catalogne.

**Du XII<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècle**, la Catalogne et l'Aragon ne constituent qu'un seul royaume mais gardent leurs propres institutions. La Catalogne entre dans une période de prospérité par un essor démographique et une augmentation de la production. Les industries se développent ainsi que les activités commerciales et bancaires. C'est l'essor de la Catalogne en Méditerranée.

**Tout au long du XIV<sup>e</sup>** la Catalogne poursuit une politique d'expansion qui fait d'elle l'un des principaux acteurs en Méditerranée. Cette activité maritime met en valeur le port de Barcelone. Cette expansion maritime était une aubaine pour un pays aux limites de ses ressources démographiques qui multipliait ses comptoirs de commerce. Barcelone devient alors une capitale.

**Du XVI<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècle**, la Catalogne constitue un état autonome et conserve ses institutions traditionnelles.

En 1640, les Catalans finissent par se soulever et se proclament République Indépendante sous protectorat français. La monarchie espagnole reconnaît alors la Constitution catalane.

En 1659, c'est le traité des Pyrénées qui trace la frontière et enlève le Roussillon et la Cerdagne à la Catalogne.

**Au début du XIX<sup>e</sup> siècle**, la Catalogne est transformée en département français en 1812.

En 1814, l'Espagne recouvre son indépendance. La Catalogne se modernise au rythme de la Révolution industrielle.

**Dès le début du XX<sup>e</sup> siècle**, *La Lliga Regionalista* entend arriver à l'autodétermination de la Catalogne. En 1931, un nouveau Parti, *La Esquerra Republicana de Catalunya*, remporte les élections municipales. La République est proclamée à Barcelone. Un gouvernement régional autonome, *La Generalitat de Catalunya*, est constitué. La Guerre Civile débute le 18 juillet 1936. Et la dictature de Franco va durer jusqu'en 1975.

En 1979, la Catalogne et le Pays Basque recouvrent leur statut d'autonomie. Le Catalan devient langue officielle dans les Mairies et les écoles et la *Generalitat* se charge des intérêts des citoyens.

Ainsi, l'Histoire de la Catalogne est marquée par la lutte contre le pouvoir centralisateur de Madrid, surtout depuis le XVI<sup>e</sup> siècle. La volonté autonomiste des Catalans a été soutenue par leur essor économique et leur avance par rapport au reste de la Péninsule et vivement encouragée par la répression de la période franquiste, ce qui peut expliquer la violence du ton de certains slogans qui revendiquent tout simplement l'indépendance de la Catalogne.



Annexe 7 : Programme d'une caravane

Ville 1		Ville 2	
Jour 1	Arrivée	Installation ville 2	Jour 5
	Vernissage d'exposition et Arts plastiques		
Jour 2	Matinée Informations économiques Master-class Arts plastiques et Poésie Soirée : Joutes poétiques		Jour 6
Jour 3	Matinée Informations universitaires Master-class Musique Soirée : Rencontres musicales		Jour 7
Jour 4	Déplacement vers ville 2	Départ	Jour 8



Économie, Oran, 2008



Université, Algérie 2008



Arts Plastiques, Annaba, 2008



Musique, Alger, 2007



Économie, Mostaganem, 2009



Musique, Taghit, 2009



Littérature, Annaba, 2008



Musique, Ma'alot, 2012



**Annexe 8 : Programme des 5<sup>e</sup> Journées de la Méditerranée**



*Chambre de commerce 2006*



*Hôtel Pams 2007*



*Médiathèque 2007*

**Mercredi 30 Novembre 2011 : Culture et Catalanité**

Médiathèque

Du 29 Novembre au 10 Décembre : Exposition des œuvres de  
Hachemi AMEUR, directeur des Beaux-Arts de Mostaganem,  
et de Christine SAUSSOIS-BENEDETTI

10h Conférence sur les enluminures et la calligraphie  
par Christine SAUSSOIS-BENEDETTI

11h30 Vernissage de l'exposition

Casa de la Generalitat

11h30 à 13h Dédicace de livres

Théâtre Municipal, Salle Jean Cocteau

15h à 16h Conférence - débat : "Le roi Jaume 1<sup>er</sup> à la conquête de Majorque"  
par Robert VINAS

16h30 à 17h30 Conférence-débat : "Les Almogavares " par Jean-Louis ROURE

18h Dédicace de livres

21h Soirée poésie catalane et musique

**Jeudi 1<sup>er</sup> Décembre 2011 : Economie et Université**

Hôtel de l'Agglomération, Amphithéâtre

9h à 12h30 Rencontres économiques sur les énergies renouvelables

Université de Perpignan en partenariat avec la FIDEF

14h30 à 17h Conférence sur "Les voix de la langue française dans le monde arabe"

21h Dîner de clôture



*Université de Perpignan 2011*



*Union Pour les Entreprises 2008*



*Centre Culturel catalan 2010*



*Théâtre Municipal 2011*



# Annexe 9 : La Sant Jordi

Une des caravanes coïncide avec la célébration de la fête de la "Sant Jordi", patron de la Catalogne, qui a lieu le 23 avril et qui est aussi la fête "du livre et de la rose".

Cette tradition est à l'origine de la journée mondiale du livre et du droit d'auteur, sous l'égide de l'UNESCO.

Nous l'avons promue en Algérie, en Tunisie, au Maroc.

## Légende de la Sant Jordi

La légende, apparue au XI<sup>e</sup> ou au XII<sup>e</sup> siècle, raconte que près de la ville de Silène en Lybie vivait un terrible dragon. Pour apaiser le monstre, les habitants lui offraient tous les jours des brebis. Ces dernières venant à manquer, ils furent obligés de lui livrer des jeunes filles. Un jour, ce fut la fille unique du roi qui devait être sacrifiée. Jordi, chrétien, soldat catalan, né en Cappadoce en Turquie, pris de pitié, s'arma de sa lance et terrassa le dragon.

La légende de Jordi et du dragon se propagea dans toute l'Europe sous le titre de "Légende dorée". La tradition ajoute que, du sang versé, naquit un rosier de roses rouges. C'est ainsi que Saint Georges tuant le dragon représente la victoire du savoir et de la connaissance sur l'obscurantisme.

Notre participation à cette manifestation nous permet de nous faire connaître et de consolider les liens qui unissent les Catalans du nord et les Catalans du sud.



*San Jordi 2010 à Midelt au Maroc*





# Annexe 10 : Nos réalisations<sup>1</sup>

Depuis 2007, nous nous sommes rendus en Algérie, au Maroc, en Tunisie, en Sardaigne, et nous en sommes aux "5<sup>e</sup> Journées de la Méditerranée".

<u>2006</u>	⇒ à Perpignan	<u>Premières Journées de l'Algérie</u>
<u>2007</u>	⇒ en Algérie ⇒ à Perpignan	<u>Première caravane</u> , du 1 <sup>er</sup> au 30 juin à Mostaganem, Alger et Bejaïa <u>2° Journées de l'Algérie</u>
<u>2008</u>	⇒ en Algérie  ⇒ à Perpignan	2° Caravane : du 22 au 29 février à Guelma et Annaba <u>Fête de la Sant Jordi</u> , du 22 au 29 avril à Alger et Tizi Ouzou 3° Caravane : du 2 au 13 octobre à Tlemcen et Oran <u>3<sup>e</sup> Journées de l'Algérie</u> : Mostaganem invité d'honneur
<u>2009</u>	⇒ en Algérie  ⇒ en Tunisie	4° Caravane : du 4 au 11 février à Adrar, Timimoun et Taghit 5° Caravane : du 4 au 7 juin à Oran et Mostaganem : Rencontres économiques 6° Caravane : du 2 au 13 octobre à Tipaza et Sidi Bel Abbès 7° Caravane et <u>Fête de la Sant Jordi</u> , du 21 au 28 avril à Tunis et Sousse
<u>2010</u>	⇒ au Maroc ⇒ à Perpignan	8° Caravane et <u>Fête de la Sant Jordi</u> , du 23 au 29 avril à Midelt et Rabat <u>4<sup>e</sup> Journées de la Méditerranée</u>
<u>2011</u>	⇒ en Sardaigne ⇒ à Perpignan	9° Caravane : du 27 février au 1 <sup>er</sup> mars à Alghero <u>5<sup>e</sup> Journées de la Méditerranée</u>
<u>2012</u>	⇒ en Israël	10° Caravane : du 30 avril au 10 mai à Ma'alot-Tarshiha , Nazareth, Haïfa et Tel-Aviv

<sup>1</sup> Compte-rendu des caravanes sur le site : <http://www.caravanecatalane.eu/>



## **Annexe 11 : Les prolongements**

Dans la continuité des relations que nous entretenons avec l'Algérie, nous travaillons sur plusieurs projets à Mostaganem :

### ➤ sur le plan économique

- un centre national de préservation de cellules souches ;
- la réalisation d'une station de pompage de l'eau du Kramis dans la région du Dahra Occidental, en utilisant l'énergie solaire.

### ➤ sur le plan artistique

Une formation "Vitrail" est programmée à Mostaganem. Elle se réalisera sous trois formes :

- à l'Université de Mostaganem par la création d'un Master 2, section "vitrail"
- à l'école des Beaux-Arts de Mostaganem par l'ouverture d'un département "vitrail"
- à la Chambre des Métiers, les artisans vitriers bénéficieront d'un accompagnement aux techniques du vitrail.